

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Lengua C Francés 5

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 21GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Lengua C Francés 5

Profesor: D. Ahmed Haderbache

email: ahmed.haderbache@campusviu.es

Descripción: Esta asignatura dotará al alumno de las habilidades comunicativas necesarias para comunicarse en un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: Esta asignatura, de carácter práctico, forma parte de la materia Idiomas, cultura y civilización, formación obligatoria de la titulación Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Internacional de Valencia. La asignatura proporciona conocimientos para que el alumno se comunique en un nivel avanzado de lengua francesa y reconozca diversos contextos culturales francófonos

Modalidad: Online

Temario:

Los contenidos básicos de la asignatura, de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), consistirán en:

- Comprender discursos y conferencias extensos e incluso seguir líneas argumentales complejas, siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprender cualquier tipo de discurso, tanto cara a cara como retrasmítidos sobre temas tanto habituales como no habituales
- Leer y comprender artículos e informes sobre cuestiones de actualidad en los que los autores adopten posturas o puntos de vistas concretos. Extraer información ideas y opiniones de fuentes muy especializadas dentro de un campo de especialización
- Participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Mantener una conversación en una amplia serie de temas.
- Producir textos escritos claros y detallados sobre una variedad de temas de su ámbito de intereses, sintetizando y contrastando información y argumentos procedentes de diversas fuentes. Escribir descripciones claras y detalladas sobre diversos temas de su ámbito de intereses

A partir de las competencias específicas de la asignatura y de los resultados de aprendizaje mencionados previamente se trabajarán los contenidos del nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) en cuatro unidades competenciales:

- Unidad competencial 1: comprensión auditiva.
- Unidad competencial 2: comprensión lectora.
- Unidad competencial 3: producción oral.
- Unidad competencial 4: producción escrita.

Competencias:

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de Traducción e Interpretación.

CG.2.- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.3.- Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.4.- Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CE.12.- Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE.13.- Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE.14.- Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15: Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16: Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17: Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE21: Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0

Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	00.0	60.0
Evaluación final	00.0	40.0

Normativa específica: Para cursar la asignatura Lengua C Francés 5 será necesario haber aprobado Lengua C Francés 4.

Bibliografía:

- Caquineau-Gündüz, M.P, Delatour, Y, Jennepin D., Lesage.Lamgot, F., (2014). *Nouvelle grammaire du français*, Hachette.
- Caquineau-Gündüz, M.P, Delatour, Y, Jennepin D., Lesage.Lamgot, F., (2005). *Les 500 exercices de grammaire avec corrigés B2*, Hachette.
- Beaulieu, Chistian, (2013). *Exercices de grammaire, je pratique B2*, Didier.
- Flumian, C., Labascoule, J., Lause, C., & Puren, C. (2011). *Nouveau Rond-Point 2: B2 : méthode de français basée sur l'apprentissage par les tâches* : Paris: Maison des langues.
- Miquel, C, Goliot-Leté, A, (2011). *Vocabulaire progressif du français*, Clé International.